

PAOLA FRAGALÀ



Luogo e data di nascita: Torino, 10/05/70
Residenza: Via Carlo Fadda 101, 00173 ROMA
Tel. - Fax/GSM: 06 72907405 - 333 9412665
Skype: Paola Fragalà
E-mail: p.fragala@eduba.eu
P.IVA: 07454011003
Cod.Fis.: FRGPLA70E50L219E

FORMAZIONE

Dicembre 1998: Laurea "cum laude" in Lingue e Letterature Straniere, con indirizzo Germanistica presso l'Università degli Studi di Torino.
Titolo della tesi: *Robert Walser scrittore radiofonico*.

Febbr./Marzo 1996: Borsa di ricerca presso l'Università di Francoforte.

Febbr./Sett. 1994: Borsa di studio "Erasmus" presso la facoltà di germanistica dell'Università di Lipsia, con corsi di traduzione e interpretariato.

Luglio 1993: Borsa di studio presso l'Università di Vienna con conseguimento del diploma di tedesco di V livello.

Luglio 1990: Diploma di Maturità Linguistica conseguito presso il Liceo Linguistico Vittoria, con la votazione di 57/60.

LINGUE

Italiano, tedesco, inglese, francese e spagnolo

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Da Marzo 03: Traduttrice freelance per clienti del settore pubblico e privato in Italia, Germania, Austria, Svizzera e Inghilterra.

Giu. 04,05,06: Interprete consecutiva (DE-IT-DE) per il Festival del Nuovo Cinema di Pesaro.

2002-2003: Agenzia di traduzioni Soslanguage, Roma: selezione e gestione traduttori esterni, rapporti con i clienti. Traduzioni dal tedesco e dall'inglese in italiano di testi di marketing, pubblicità, e-commerce, siti web.

1999-2002: Agenzia di traduzioni eurosript GmbH di Berlino con le mansioni di traduttrice dal tedesco e dall'inglese verso l'italiano, in modo

particolare di testi scientifici, informatici, medici, pubblicitari, letterari, riviste, software, hardware, localizzazione di pagine web e telecomunicazioni. Da gennaio 2000 ho curato il project management per la documentazione multilingue dell'ente turistico di Berlino Berlin Tourismus Marketing GmbH. Ho svolto inoltre la funzione di coordinatrice del gruppo di traduttori italiani interni ed esterni, occupandomi dell'organizzazione e la distribuzione del lavoro tra i traduttori, nonché della selezione dei freelance. Da aprile 2001 ho tenuto mensilmente un corso di due giorni per i nuovi collaboratori, atto ad illustrare i complessi processi di produzione e la struttura organizzativa dell'azienda che conta circa 150 dipendenti.

1996-1998: Collaborazione con la ditta Expotek di Torino e la ditta tedesca Schattdecor AG, in qualità di traduttrice e interprete di trattativa.

PRINCIPALI SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

Cinema e tv	Sinossi, saggi, cataloghi, riviste
Marketing	Slogan, pubblicità, riviste, presentazioni
Turismo e sport	Guide e cartine, opuscoli informativi di manifestazioni ed eventi cittadini, alberghi, centri benessere, siti web di hotel e resort, sport invernali, golf, calcio
Informatica	Traduzione e localizzazione di software e siti web, videogiochi, componenti e accessori hardware
Telecomunicazioni	Telefonia fissa, mobile e VoIP
Letteratura	Atti di convegni e saggi universitari
Tecnica generale	Tecnica del riscaldamento, automotive, gru, macchine da stampa, apparecchiature per la creazione del vuoto, orologeria e gioielleria, lavorazione del legno, illuminotecnica
Medicina	Riviste specializzate, foglietti illustrativi, sondaggi per i medici, referti clinici
Omeopatia	Foglietti illustrativi, siti web, opuscoli informativi
Cucina	Ricette, confezioni di alimenti, menù di ristoranti e alberghi

HARDWARE e SOFTWARE

PC all'ultimo stato della tecnica, connessione ADSL flat, stampante, scanner, webcam e headset per servizi VoIP.

Principali programmi di elaborazione testo e grafica in ambiente Windows, diversi CAT-Tool per la traduzione assistita e la creazione e la gestione di banche dati terminologiche, dizionari e risorse linguistiche in CD-ROM.

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi della legge 196/03.